

# Courrier du costume

de la FNCS





## Préface

Chers amis et amies du costume

### **La sécurité de planification - un mot étranger**

La situation actuelle liée à la pandémie de Corona nous prive de plus en plus de toute sécurité de planification. Pour les réunions purement administratives, les solutions numériques peuvent être utiles, mais pour les activités de cours et de festivités, la mise en œuvre fait l'objet de discussions intensives. La Fédération nationale des costumes suisses a décidé de mettre sur pied une assemblée des délégués en 2021 sous forme mixte (comité-directeur sur place, délégués sur ordinateur et vote écrit). Toutefois, la semaine des coutumes de Fiesch, la plus grande manifestation événementielle et de culture populaire de Suisse, doit être reportée d'un an. Les discussions en arrière-plan étaient controversées mais toujours constructives. Même un concept de protection parfait n'a pas pu dissiper les inquiétudes d'une majorité de l'équipe de direction et les réactions des cercles de fidèles participants et participantes ont clairement indiqué le désir de reporter cette manifestation.

La principale préoccupation était la perte des rencontres personnelles chères et de l'atmosphère légendaire de Fiesch. Mais le public ne veut manifestement pas d'activités à n'importe quel prix. L'idée d'une semaine des coutumes du jubilé avec des directives de distance et le port du masque, des heures de repas décalées et une occupation limitée des chambres était trop négative pour beaucoup. Toutefois, le risque résiduel qu'il y ait encore des restrictions en 2022 ne doit pas être sous-estimé. Enfin, les contraintes externes affectent la sécurité de la planification. Le report de la «Züri Fäscht» (avec 2,5 millions de visiteurs, la plus grande fête populaire de Suisse) à 2023 a incité les organisateurs de la Fête fédérale du costume de reporter également celle-ci du 28 au 30 juin 2024! Faites-nous parvenir votre adresse électronique dès aujourd'hui et vous pourrez lire le prochain numéro en ligne. Vous pouvez également passer une annonce dans l'un des prochains numéros - vous trouverez des informations détaillées sur notre page d'accueil. Nous vous remercions de votre intérêt et vous souhaitons tout le meilleur!

### **Dans cette édition**

- 3** Mot du président
- 4-5** Fiesch, Fête fédérale des costumes
- 6-11** Assemblée des délégués
- 12-14** Brauchtum-Tradition
- 15-16** Commissions
- 17** Costumes et accessoires
- 18-19** Manifestations / Calendrier des cours

### **Organe officiel de la Fédération nationale des costumes suisses**

**1ère année - Nr. 2 / Mai 2021**

**Éditeur:** Fédération nationale des costumes suisses, Bubikon

**Rédaction:** Denise Hintermann, Johannes Schmid-Kunz

**Traduction:** Chantal Reusser

**Annonces:** info@trachtenvereinigung.ch



## Mot du président

Chers amis et amies du costume,  
A l'occasion de la dernière réunion numérique, le Comité-directeur a décidé à l'unanimité qu'il n'y aura pas d'assemblée traditionnelle des délégués cette année à Sursee. Cette décision a été prise en concertation avec le CO de la Fête des chorales en costume 2026. La situation liée au Corona nous oblige à organiser l'assemblée des délégués d'une manière inhabituelle. Le comité-directeur se réunit et présente les points à l'ordre du jour. L'intégralité de la présentation sera diffusée en numérique. Les documents pour les votations de 2019, que nous devons encore rattraper, se trouvent dans la revue «costumes&coutumes» 2020/2. Laissez-vous convaincre, la réunion sera divertissante, cela vaut la peine de la suivre! J'ai hâte de guider les amis et amies du costume au cours de notre rencontre sur le web numérique. Les votes seront effectués par écrit. Les présidents et présidentes de groupe recevront par courrier les documents de vote ainsi que l'accès à des informations complémentaires sur les points à l'ordre du jour de l'assemblée des délégués.

Au nom de tous les amis et amies du costume, nous tenons à remercier le comité d'organisation de Sursee, sous la présidence du Conseiller d'Etatl Reto Wyss, pour son travail minutieux et sérieux de préparation d'une assemblée des délégués sur place. Le CO partage désormais le sort d'innombrables organisateurs qui sont confrontés à la pandémie actuelle. L'attente de la réunion suisse des chorales en costume qui se tiendra à Sursee les 5 et 6 juin 2026 et de l'assemblée des délégués à l'occasion du centenaire de la Fédération nationale des costumes suisses est d'autant plus grande. En outre, je me réjouis d'un nouvel aboutissement. La commission de danse populaire, sous la direction d'Andreas Wirth, a mené à bien un projet qui ne développera son plein effet que quand on pourra à nouveau danser et répéter convenablement. La nouvelle boutique en ligne de la Fédération nationale des costumes suisses a été lancée en 2021. De nombreuses subtilités techniques sont prises en compte, ce qui en fait un produit contemporain et moderne. Je remercie vivement la commission de la danse populaire pour cette formidable figure de proue de la FNCS. J'espère maintenant que vous aurez plaisir à vous connecter, à vous inscrire et à faire des achats.

Roland Meyer-Imboden  
Präsident

**Fiesch** →

danse populaire →

chant populaire →

artisanat →

musique populaire →



## Semaine des coutumes Fiesch 3. octobre au 9 octobre 2021

Chers amis et amies de la semaine des coutumes

Le groupe de travail Fiesch (CO) a décidé: **la 10ème semaine des coutumes de Fiesch aura lieu du 2 au 8 octobre 2022.** Nous prenons cette décision après divers éclaircissements. Malgré un grand optimisme et un concept de protection élaboré et soigneusement développé, l'incertitude qui domine actuellement parmi les responsables et les participants ne peut être dissipée.

Il nous reste donc 18 mois pour apprendre à vivre avec cette nouvelle réalité, à pratiquer une sérénité créative et à nous habituer au fait que nous ne pourrions poursuivre nos activités culturelles qu'avec des mesures de protection supplémentaires. Après tout, il serait dommage que ces activités s'étiolent. En tant qu'organisateur et générateur d'idées, nous souhaitons nous opposer résolument à ces tendances. Acceptons donc les nouvelles réalités dans le domaine de la danse et du chant, ainsi que dans les groupes de musique populaire et les cours d'artisanat et améliorons les restrictions par un «oui» enthousiaste à la vaccination. Il ne sera probablement pas possible de se passer totalement de mesures de protection en 2022.

Il est possible de s'inscrire dès octobre 2021 sur [www.brauchtumswoche.ch](http://www.brauchtumswoche.ch).

Cordiales salutations et prenez bien soin de vous!

Andreas Wirth-Ruf et Johannes Schmid-Kunz

**SCHULER**  
— MANUFAKTUR 6418 —

**IHR SPEZIALIST FÜR TRACHTEN  
UND FOLKLOREBEKLEIDUNG**



Hauptstrasse 27 - 6418 Rothenthurm  
T: 041 839 89 89 - [www.manufaktur6418.ch](http://www.manufaktur6418.ch)

# Fête Fédérale des Costumes Suisse

27/28/29 sept. 1974

ZÜRICH




## Prochaine „Züri Fäscht“ en juillet 2023, Fête fédérale du costume en 2024

En raison de la situation pandémique, la prochaine «Züri Fäscht» n'aura pas lieu à l'été 2022, mais se tiendra un an plus tard soit du 7 au 9 juillet 2023. La Fête fédérale des costumes, précédemment prévue en 2023, aura désormais lieu du 28 au 30 juin 2024.

Dans la situation actuelle, la planification d'une grande fête populaire est associée à de grandes incertitudes. Les sponsors de la «Züri Fäscht», l'association des fêtes populaires zurichoises, ont donc demandé au conseil municipal de reporter d'un an la prochaine «Züri Fäscht». Le conseil municipal a accédé à cette demande: La prochaine édition de la «Züri Fäscht» aura lieu du 7 au 9 juillet 2023. L'édition suivante aura lieu en 2026.

La Fête fédérale des costumes, précédemment prévue en juin 2023 dans la ville de Zurich, a été reportée d'un an - dans le contexte du report de la Züri Fäscht - et devrait avoir lieu du 28 au 30 juin 2024. Ici aussi, le conseil municipal a approuvé une demande correspondante de l'organisme organisateur.

Mode macht Freude!

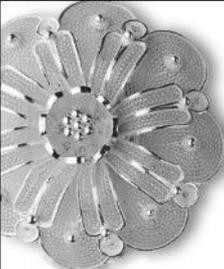


**Mode**  
**Niederhauser**



**Ihr Spezialgeschäft  
für Bernertrachten nach Mass  
und Trachtenaccessoires.**

Marktgasse 7, 4950 Huttwil  
062 962 22 40  
[www.niederhauser-mode.ch](http://www.niederhauser-mode.ch)



**ateliergeissbuehler.ch**  
Tradition und Moderne

Setzen Sie  
Glanzpunkte auf  
das Kleid der Heimat

ateliergeissbühler - von Tavelweg 1 - 3510 Konolfingen - 031 791 03 22



# Ordre du jour de l'assemblée des délégués 2021

Allocution de bienvenue et organisation de l'assemblée

1. Procès-verbal de l'assemblée des délégués du 22 juin 2019 à Stans («costumes et coutumes» 19/3)
2. Approbation du rapport annuel 2019 («costumes et coutumes» 20/2)  
Approbation du rapport annuel 2020 («courrier du costume» 21/2)
3. Approbation des comptes annuels 2019 («costumes et coutumes» 20/2)  
Approbation des comptes annuels 2020, bilan, annexe («courrier du costume» 21/2) rapports de révision et décharge
4. Fixation de la cotisation de membre pour 2021 et 2022
5. Elections  
Election d'un nouveau membre du comité- directeur, proposition de la région de la Suisse du Nord-Ouest:  
Denise Hintermann, Reinach AG  
  
Réélection de l'organe de révision Confia, Baden AG, Baden
6. Modification des statuts
7. Admission de nouveaux membres
8. Honneurs
9. Désignation d'organisations à buts similaires
10. Manifestations de la FNCS

Le point à l'ordre du jour «demandes des membres et organes» sera traité lors de l'AD 2022 (recommandation de vitaminB)

# Rapport annuel 2020

## Quelques mots sur l'année 2020

Après l'année événementielle à succès de 2019 (Fête suisse de la danse à Langnau/BE, Marché-concours, OLMA), la crise du Corona a occupé nos instances et paralysé une grande partie de la vie de notre Fédération. Pour la première fois depuis l'année de guerre 1944, il n'a pas été possible de mettre sur pied notre assemblée suisse des délégués. La plupart des cours ont dû être annulés et ont été reportés d'un an. La FNCS a élaboré différents concepts de protection, dont certains étaient en contradiction avec les instructions des autorités cantonales. Avec beaucoup d'imagination, les responsables des sociétés ont mis au point diverses solutions pour maintenir, dans une certaine mesure, la vie de ces dernières. Dans la «phase de détente» après les vacances d'été, les activités se sont déplacées de plus en plus de la salle de répétition vers le grand air. Un grand merci va ici à nos commissions spécialisées qui ne se sont pas laissés décourager et ont toujours cherché de nouvelles façons de remplir leurs tâches, même dans des conditions difficiles. Avec les vacances d'automne et la deuxième vague, les choses sont devenues très calmes au sein de la FNCS, le comité-directeur et le comité central ont tenu séance sous forme numérique, tout le matériel du magasin a été déplacé dans les bureaux de direction et le secrétariat a été réorganisé. A la fin de l'année, la Fédération valaisanne des costumes et des arts populaires a quitté la FNCS et la revue fédérative «coutumes & costumes» a cessé de paraître.

## Assemblée des délégués (AD)

L'annonce a paru dans la revue fédérative «costumes et coutumes» 20/2. La 94ème AD du 13 juin 2020 de la Fédération nationale des costumes suisses à Küsnacht/SZ a d'abord été reportée au mois d'août en raison de la crise du Corona, puis finalement annulée.

## Comité-directeur

8 membres; rédaction du procès-verbal par l'administrateur. Le comité-directeur a traité les différents points de l'ordre du jour lors de 4 séances:

Comptes annuels et rapport annuel 2019, rapport final sur la collecte de fonds 2019, budget 2021, avenir de la revue fédérative, enregistrement des adresses e-mail, ré-organisation de la FNCS, liste des services, refonte de la page d'accueil, magasin, nouveau règlement pour l'exposition de costumes du Ballenberg, système de cours de la FNCS, règlement des fonds, mutations au sein du CD 2020/2021, Présidence FNCS 2022, comité de l'IGV,

règlement de l'assemblée des délégués, modification des statuts 2021, concept de communication, nouvel organe d'information, cahier des charges du comité-directeur, règlement intérieur du comité central, concept de protection du Covid, protection des données. L'ensemble du travail sur ces dossiers a été fait aussi bien dans le cadre des préparatifs des séances du comité central que de l'assemblée des délégués. Démissions: De Taddeo Michela, TI, Neff Edith, AI, Rüegger Robert, AG, Admission: Hintermann Denise, AG (élection reportée à l'AD 2021)

## Comité central

41 membres (5 membres sans droit de vote). Le comité central a traité en deux séances l'ensemble des points qui avaient été portés à son ordre du jour par le comité-directeur, les a discutés et transmis: Approbation des comptes annuels et du rapport annuel 2019 par procédure circulaire, vote du rapport par procédure circulaire, crise du corona au sein de la FNCS, soutien de l'OFC aux groupements profanes, réforme de l'organisation, futur de la revue fédérative, arrêt de la revue sous forme imprimée, bilan intermédiaire programme de collecte de fonds sur 4 ans, démission de la Fédération valaisanne des costumes et des arts populaires.

Démissions: Solliard Alexandre, VS, Luder Barbara, SO

Admissions: Breu Peter, BL, Gasser Susi, BL, Gschwind Bruno, BS, Munzinger Theresia, SO

## Direction

La direction de la FNCS se trouve à Bubikon: Fédération nationale des costumes suisses, Rosswiesstrasse 29, case postale, 8608 Bubikon. Le mandat «comptabilité» est tenu par la fiduciaire «Künzi Treuhand AG», Rosswiesstrasse 29, 8608 Bubikon. Le mandat «magasin» prendra fin à la fin de 2020.

## Commissions

### Commission de danse populaire

8 membres, représentante du comité-directeur: Péter-Contesse Monica, présidence: Andreas Wirth-Ruf, BL.

La CDP a traité les points de l'ordre du jour lors de 5 séances: budget 2021, préparatifs des cours pour moniteurs et monitrices de danse 2020, annulation des cours pour moniteurs et monitrices danse 2020, mise à jour Google Drive, planification de projets et cours 2020, licence SUISA des vidéos du répertoire des danses de base, annulation de la rencontre d'échanges tanzillus.ch, recherche de personnel, orientation stratégique 2021 – 2024, préparatifs des cours pour moniteurs et monitrices de danse 2021, planification du cours de base pour les nouveaux moniteurs de danse et déplacement à 2021, déplacement du cours de perfectionnement en 2022 et cours de formation continue combiné avec le cours pour moniteurs de danse en 2023, programme de danse de la Fête suisse des chorales en costume 2021,

# Rapport annuel 2020 (Suite)

adoption des lignes directrices de mise à jour cours suisse pour moniteurs de danse, projet d'un magasin en ligne FNCS: installation de base et mise en œuvre opérationnelle, version en ligne dossier terminologie, discussion version mise à jour Vivadesigner, rapports sous-groupe danse populaire à la Fête fédérale du costume de 2023, conception programme de soirée fête fédérale 2023, élaboration concept de protection Covid. Reportages revue fédérative. Démissions: Huber Hans Jörg, Zannier Petra  
Admission: aucune

## Commission de chant populaire

4 membres, représentant du comité-directeur: Robert Rüeegger (jusqu'à août 2020), présidence: Gabriela Moser Regli, BE  
La CCP a traité les points à l'ordre du jour lors de 5 séances : Rétrospective de la matinée de cours et du week-end de chant 2019, budget 2021, week-end de chant avec matinée thématique, chorale d'ensemble 2020/2021, Fête suisse des chorales en costume 2021, chorales d'enfants à la Fête suisse des chorales, directives du jury pour la Fête suisse des chorales en costume, compilation de chants populaires, planification annuelle interne, informations FFC 2023, élaboration concept de protection Covid, thèmes pour la newsletter 2021, élection d'un nouveau membre de commission.  
Démission: aucune  
Admission: Sartore Claudio, TI

## Commission des costumes et du matériel

6 membres, représentation du comité-directeur: Reber-Stettler Franziska, présidence: Sturzenegger-Wyss Sissi, ZH  
La CMC a traité les points de l'ordre du jour lors de 3 séances:  
visite guidée facultative du Musée Inuit, rétrospective du cours 2019, budget 2021, préparation des cours 2020 et 2021, travailler avec Dropbox, adhésion de la FNCS à l'IBBG, organisation de la réunion stratégique 2020, organisation de la rencontre 2020 avec visite des dentellières/NE, annulation et report de la rencontre 2020, informations sur l'achat de tissus, nouvelles désignations de tissus, situation et tâches des conseillères cantonales du costume, succession à la CMC, exposition des costumes Ballenberg.  
Démission: aucune  
Admission: Gysin Marianne, BL

## Commission de rédaction

4 membres, représentant du comité-directeur: vacant, respectivement Johannes Schmid-Kunz, président: Markus Mettauer, AG.  
La commission de rédaction a traité ses affaires lors d'une réunion: discussion et comptes C&C, décision CC suppression de la revue fédérative, contenu dernier numéro de la revue fédérative 4/2020. La Commission de rédaction sera dissoute à la fin de l'année 2020. Le Président de la commission, les autres membres de la commission Audergon Marie-Claude, FR, Mangold Paul, BL et Wunderlin Dominik, BS ainsi que la rédactrice en chef Hupfer Waltraut sont démis de leurs fonctions.

## Commission de l'enfance et de la jeunesse

5 membres, représentant du comité-directeur: Neff Edith (jusqu'à août 2020), présidence: Andermatt Andrea, ZG.  
La CEJ a traité les points à l'ordre du jour lors de 4 séances: rétrospective rencontre 2019, budget 2021, rencontre 2020, week-end de la jeunesse 2020 et 2021, Fête suisse des chorales en costume 2021, projet visualisation danses pour enfants, saisie des groupes d'enfants et de jeunes, stratégie/planification sur 3 ans, rédaction d'articles pour la revue, profil des besoins des membres de la CEJ, FFC 2023, élaboration du concept Covid, départ d'Edith Neff.  
Démission: Marti Doris  
Admission: Gerber Mirjam

## Revue fédérative «costumes et coutumes»

Pour sa 92ème année de parution, notre revue fédérative, plate-forme informative pour les événements à l'intérieur de la Fédération, a été publiée à nouveau à un rythme trimestriel. Les articles principaux abordés en 2020 étaient les suivants:  
No 20/1: Congelé - la glace naturelle, source de revenus, No 20/2: riches traditions dans le canton de Schwyz, No 20/3: et si on créait un nouveau costume, No 20/4: les adieux de la revue fédérative.

## Mutations de membres

31 décembre 2020: 13'571 (- 646) membres

## Les groupes suivants se sont dissous:

Landfrauen Meinisberg, BE  
TG Scheunenberg und Umgebung, BE  
VTG Berner Verein Niesen Weinfeld, BE  
Walliser Klub Zürich, VS

## Admission:

aucune

Bubikon, le 31 décembre 2020  
Johannes Schmid-Kunz, administrateur



## Hommage aux disparus

### **Othmar Betschart-Geisser**

Othmar Betschart était une personnalité connue et appréciée dans le milieu du costume traditionnel suisse. Son intérêt et ses immenses connaissances dépassaient de loin les sujets actuels liés aux costumes. Le cher défunt était un membre de longue date et responsable du groupe de danse «Tallüt» de Schwyz. De 1974 à 1985, il a été président de la Fédération cantonale des costumes de Schwyz. L'année suivante, il a été élu au comité de la Fédération nationale des costumes suisses lors de l'assemblée des délégués de Zoug en 1985, en tant que trésorier central. Othmar Betschart était également un concepteur doué pour mettre sur pied différents événements spéciaux. Les amis et amies du costume se souviendront donc avec émotion de la cérémonie de la Fête d'Unspunnen de 2006, dont il était également le réalisateur. La FNCS lui doit son inlassable engagement en faveur de la cause du costume dans toute la Suisse en lui remettant le titre de membre honoraire lors de l'assemblée des délégués à la Chaux-de-Fonds en 1997.

### **Walter Bigler**

De 1953 à 1993 Walter Bigler fut membre du club des jodleurs Edelweiss de Zofingue au sein duquel son amour pour le jodel s'est manifesté. Dans sa région d'origine, il a présidé les lanceurs de drapeaux de l'Association des jodleurs de la Suisse du Nord-Ouest (NWSJV) pendant de nombreuses années et a présidé cette partie de l'association pendant dix ans. Mais son chemin l'a conduit encore plus loin au sommet de l'Association fédérale des jodleurs (1979-1985). Walter Bigler a fait activement campagne et avec succès pour le port correct des costumes traditionnels dans les cercles de jodel. Lors de l'assemblée suisse des délégués à Zoug en 1985, l'insigne d'honneur de la FNCS lui a été décerné pour son grand engagement.

### **Johannes Wirth-Nebiker**

Avec Hannes Wirth, le dernier pionnier de la danse populaire en Suisse a quitté la scène de la danse terrestre.

Le cher défunt était un talentueux moniteur de danse populaire et organisateur. Dans les années 50, il a repris la direction de danse de la légendaire Klara Stern dans le cercle de danse populaire de Zurich. Ses capacités ne sont pas restées inaperçues, même au niveau suisse. C'est ainsi qu'il fut déjà une aide précieuse lors de la première Fête suisse de danse populaire à Vindonissa en 1957. En 1962, il succéda à Louise Witzig qui assurait depuis 1932 la promotion de la danse populaire en Suisse au sein de la Fédération nationale des costumes suisses. Hannes Wirth a fait de la danse populaire en Suisse une affaire nationale. Il était connu pour ses polonaises parfaitement planifiées, que ce soit lors des bals de danse populaire au Kongresshaus de Zurich, dans l'arène historique de Vindonissa, lors des Fêtes du costume en 1961, à la Foire des échantillons de Bâle et en 1964 à l'Expo de Lausanne, à la Fête d'Unspunnen de 1968 (pour laquelle il a également chorégraphié le «Züri Alewander») ou lors de son gala d'adieu en 1974 lors de Fête suisse du costume au Münsterhof de Zurich.

La FNCS lui a attribué le titre de membre honoraire lors de l'assemblée des délégués de 1974 à Zurich, pour son engagement inlassable en faveur de la danse populaire en Suisse.

Bubikon, le 31 décembre 2020

Johannes Schmid-Kunz, administrateur

# Rapport financier annuel

	Rechnung 2020		Rechnung 2019	
	Aufwand /Dépenses	Ertrag / Recettes	Aufwand /Dépenses	Ertrag / Recettes
<b>Ertrag / Recettes</b>				
Mitgliederbeiträge / Cotisations de membres		257'704.45		183'326.45
Abonnemente, Inserate / Abonnements, annonces		11'814.45		23'570.00
Editionen / Éditions		1'073.81		4'352.80
Einnahmen Sammelaktion / Recettes récoltes de fonds		531'842.86		487'182.53
Kurswesen / Cours		2'720.00		12'082.80
Veranstaltungen / Manifestations		2'124.14		222'622.97
Übrige Erträge / Autres recettes		824.00		6'399.55
Subventionen / Subventions		80'000.00		80'000.00
<b>Erträge aus Vereinstätigkeit / Revenus des activités de la Fédération</b>		<b>888'103.71</b>		<b>1'019'537.10</b>
<b>Direkter Aufwand / Dépenses directes</b>				
Zeitschrift / Revue	112'762.62		116'277.27	
Sammelaktion Inkasso / Frais d'encaissement récoltes de fonds	361'376.15		511'954.50	
Kommissionen / Commissions	23'436.80		24'074.00	
Projekte / Projets	10'562.30		24'310.25	
Kurswesen / Cours	34'331.40		44'478.25	
Veranstaltungen / Manifestations	6'194.05		245'062.02	
<b>Direkter Vereinsaufwand / Charges directes de la Fédération</b>	<b>548'663.32</b>		<b>966'640.94</b>	
<b>Vereinsergebnis / Résultats de la Fédération</b>	<b>339'440.39</b>		<b>52'896.16</b>	
<b>Mandate / Mandats</b>				
Geschäftsführung, Sekretariat / Administrateur, secrétariat	125'000.00		125'000.00	
Übrige Mandate, Laden / Autres mandats, magasin	12'060.00		12'750.00	
Spesen Geschäftsleitung, Geschäftsstelle / Frais comité-directeur et secrétariat	22'108.35		29'862.10	
<b>Führungsaufwand / Frais de gestion</b>	<b>159'168.35</b>		<b>167'612.10</b>	
<b>Betriebsaufwand / Dépenses d'exploitation</b>				
Miete Archiv / Location archive	4'000.00		4'000.00	
Versicherungen / Assurances	500.00		450.00	
Büromaterial, Drucksachen / Matériel de bureau, imprimés	1'221.-00		4'632.10	
Telefon, Porti / Téléphone, frais de port	1'741.00		1'938.40	
Beiträge, Spenden, Vergabungen / Cotisations, dons, donations	2'241.75		4'142.35	
Zentralvorstand, Delegiertenversammlung, Revisionsstelle / Comité central, assemblée des délégués et fiduciaire	25'334.05		39'680.15	
Übriger Verwaltungsaufwand / Autres dépense administratives	1'634.40		392.50	
Öffentlichkeitsarbeit / Relations publiques	3'303.15		2'900.75	
Übrige Ausgaben / Autres dépenses	1'399.80		1'338.20	
<b>Sonstiger Vereinsaufwand / Autres dépenses de la Fédération</b>	<b>41'375.15</b>		<b>59'474.45</b>	
<b>Vereinsergebnis vor Finanzerfolg und a.o.Erfolg Résultat de la Fédération avant résultat financier</b>	<b>138'896.89</b>		<b>174'190.39</b>	
<b>Finanzergebnisse / Produits financiers</b>				
Finanzertrag / Produit financier		764.53		807.30
Finanzaufwand / Charges financières	4'372.37		3'864.27	
Ausserordentlicher Aufwand und Ertrag / Dépenses et recettes extraordinaires	140'000.00		1'171.00	
Auflösung von Reserven / Dissolution des réserves		-		170'000.00
Schenkungen, Legate / Cadeaux, légats		14'042.00		1'886.00
<b>Jahresergebnis / Résultat de l'exercice</b>	<b>9'331.05</b>		<b>- 6'532.36</b>	

# Bilan / Annexe

Aktiven / Actifs	2020	2019
<b>Umlaufvermögen / Actif réalisable</b>	CHF	CHF
Flüssige Mittel/ Liquidités	380'028.22	219'573.89
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen gegenüber Dritten / Créances commerciales sur des tiers, services de tiers	0	53'616.95
Übrige kurzfristige Forderungen gegenüber Dritten / Autres créances courantes dues par des tiers	266.69	533.39
Finanzanlagen Wertschriften / Actifs financiers, titres	150'000.00	0
Aktive Rechnungsabgrenzungen / Postes de régulation actifs	13'336.50	7'024.75
<b>Total Umlaufvermögen / Total actifs courants</b>	<b>543'631.41</b>	<b>280'748.98</b>
<b>Anlagevermögen / Actifs immobilisés</b>		
Finanzanlagen / Actifs financiers		
Wertschriften / Titres	1	150'001.00
Langfristige Forderungen gegenüber Dritten / Créances à long terme sur des tiers	50'000.00	0
<b>Total Anlagevermögen / Total actifs immobilisés</b>	<b>50'001.00</b>	<b>150'001.00</b>
<b>Total Aktiven / Total actifs</b>	<b>593'632.41</b>	<b>430'749.98</b>

Passiven / Passifs	2020	2019
<b>Kurzfristiges Fremdkapital / Capitaux de tiers</b>	CHF	CHF
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen gegenüber Dritten / comptes fournisseurs	48'119.74	62'289.04
Passive Rechnungsabgrenzungen / Postes de régulation passifs	10'161.98	10'000.00
Fondskapital / Fonds de capital		
Tag der Volkskultur / Journée de la culture populaire	6'915.95	6'915.95
Trachtenausstellung / Exposition des costumes	24'174.60	25'368.10
<b>Total Kurzfristiges Fremdkapital / Total capital de tiers à court terme</b>	<b>89'372.27</b>	<b>104'573.09</b>
<b>Langfristiges Fremdkapital / Capital de tiers à long terme</b>		
Rückstellungen / Provisions	28'752.20	0
<b>Total Langfristiges Fremdkapital / Total capital de tiers à long terme</b>	<b>28'752.20</b>	<b>0</b>

Eigenkapital / Capital propre		
<i>Organisationskapital / Capital organisationnel</i>		
Förderung Trachtenwesen / Promotion costumes	100'000.00	100'000.00
Eidg. Trachtenfest / Fête fédérale du costume	50'000.00	50'000.00
Jugendarbeit / Travail de la jeunesse	33'143.35	33'143.35
Sammelaktion / Récolte de fonds	232'704.75	92'704.75
<i>Laufendes Vereinsvermögen / Actifs courants de la Fédération</i>	50'328.79	56'861.15
<i>Freiwillige Gewinnreserven / Bénéfices non distribués volontaires</i>		
Bilanzgewinn/-verlust / Bénéfice/perte au bilan		
Jahresgewinn/-verlust / Bénéfice, perte annuelle	9'331.05	-6'532.36
<b>Total Eigenkapital / Total Capital propre</b>	<b>475'507.94</b>	<b>326'176.89</b>
<b>Total Passiven / Total passifs</b>	<b>593'632.41</b>	<b>430'749.98</b>

## 1. Informations sur les principes appliqués dans les comptes annuels

La Fédération nationale des costumes suisses est une association au sens des articles 60 et suivants du Code civil et est soumise à l'obligation comptable limitée selon l'art. 957 CO. Les présents états financiers ont été établis conformément aux dispositions du droit suisse, notamment aux articles du Code des obligations relatifs à la comptabilité commerciale et à la comptabilité (art. 957 à 962).

## 2. Informations et notes sur les postes du bilan et du compte de résultat

### 2.1. Actifs et biens immobilisés

Biens non comptabilisés: pièces de monnaie et écus, livres de costumes en français, brochures de jubilé, livres de coloriage, CD, recueils de chants, matériel de traduction

**2.2. Compte de résultats** L'ensemble des traductions de la FNCS dans la langue nationale se monte à 12726.40 en 2020, et 17989.75 en 2019.

### 2.3. Modification du capital organisationnel

L'excédent de la récolte de fonds de CHF 140'000. a été affecté aux réserves de la récolte de fonds. L'année précédente, un montant de CHF 170'000.00 a été prélevé sur les réserves existantes de la récolte de fonds pour couvrir le déficit résultant des investissements dans la communauté des donateurs.

## 3. Autres informations prescrites par la loi

### 3.1. Nombre de collaborateurs

La FNCS n'emploie aucun personnel. La gestion, le secrétariat, la rédaction, la comptabilité et la boutique sont assurés par un mandat.

# Brauchtum - Tradition

## Le beau mois de mai...

Au début de l'histoire de notre Fédération, l'objectif était de faire revivre, voire de rétablir, les anciennes coutumes à la campagne et à la ville. La vie interne de la société, avec la danse et le chant, était certes essentielle, mais on accordait beaucoup plus d'importance à son impact vers l'extérieur. C'est ainsi que Louise Witzig écrivait dans les années 1930: «Nous devrions chercher et saisir plus souvent les occasions de ravir nos semblables par le chant et la musique et pas seulement une fois par an à l'occasion de la soirée des amis du costume, dont l'entrée est payante!» (Cela semble également être une recette courante aujourd'hui en rapport avec le thème du recrutement des membres). A l'époque, il s'agissait de faire revivre la tradition du chant de mai. On se souvient qu'autrefois, le premier dimanche de mai, des bandes de jeunes défilaient dans les villages et dans les fermes les plus reculées, en chantant l'arrivée du printemps. En signe de reconnaissance, ils portaient souvent un petit sapin décoré de rubans colorés ou une couronne de mai attachée à un mât. Bien entendu, ils ne manquaient pas de demander une récompense après avoir chanté. Comme beaucoup d'autres coutumes de ce genre, le chant de mai s'est transformé en une activité de mendicité fastidieuse - comparable à l'Halloween d'aujourd'hui. La coutume a ensuite disparu. L'arbre de mai est à l'origine une coutume païenne liée au printemps et représente la fertilité naissante après l'hiver. Dans la nuit du 1er mai (dans d'autres endroits d'Europe à la Pentecôte), des arbres décorés sont dressés. Autrefois, les jeunes n'installaient pas seulement ces arbres sur la place du village, non, dans certains endroits, les jeunes hommes déposaient un bouleau décoré dans le jardin de leur élue. Cette coutume était alors une forme de service local de rencontre. De nos jours, la coutume est ravivée dans un contexte différent. Vu le symbole de fertilité, de vie et de croissance des arbres, ils sont érigés en l'honneur des nouveau-nés.

Dans le canton de Bâle-Campagne, les arbres de mai, qui ornent également les fontaines, ont une telle importance que cette coutume fait officiellement partie du groupe des «traditions vivantes». Une des sources remonte à l'année 1544, où l'arbre de mai est

mentionné pour la première fois dans une chronique «dorumb das er sampt andere muotwilligen gesellen am Mey Oben einer Junckfrowen einen Meyen gesteckt vnnd doran ein latz knüpfft». La requête de la secrétaire d'alors de la FNCS, Louise Witzig, citée au début de cet article, a apparemment été abandonnée pendant les années de guerre. Ce n'est qu'à la fin des années 1940 que la Fédération nationale des costumes suisses a remis le sujet sur le tapis. Les coutumes de mai et les chants et danses correspondants ont été transmis lors de deux semaines dédiées à la danse et au chant. En 1946, la danse de l'arbre de mai que nous connaissons aujourd'hui a été enseignée pour la première fois - lors d'une semaine de chant à Walzenhausen/AR. Deux ans plus tard, 50 amis et amies du costume traditionnel se sont retrouvés à Richenthal (depuis 2006, commune de Reiden/LU) pour chanter et danser. Une fois encore, c'est surtout la danse des rubans effectuée au tour de l'arbre de mai qui a enthousiasmé les visiteurs de Lucerne. Vers la fin de la semaine, de petits arbres de mai ont été abattus, leurs troncs épluchés et des couronnes de fleurs et des œufs peints et soufflés y ont été accrochés pour la décoration. Le dimanche matin, la troupe en costume traditionnel est allée d'une ferme à l'autre et a accueilli le mois de mai en chantant. Voici un témoignage de l'époque: «Autrefois, il était de coutume d'offrir de l'argent, des œufs ou des petits gâteaux pour récompenser la prestation des chanteurs, marchandise qui était ensuite «dilapidée» le soir-même lors d'un festin commun. Mais ce n'était pas ce que nous recherchions!». Le cortège se terminait sur la place du village, où les chansons et les danses apprises étaient présentées. Bien entendu, la danse des rubans, jusqu'alors peu connue, a été accueillie avec beaucoup d'enthousiasme. Le reportage se termine par l'appel suivant: «Et maintenant, chers groupes en costume traditionnel, allez faire de même! Reprenez cette coutume qui nous est chère, car c'est l'une des plus belles choses que nous puissions offrir au peuple de notre pays... Bonne chance!».



# Brauchtum - Tradition

Malheureusement, aucune liste des participants à cet événement n'a été conservée dans les archives. On peut toutefois supposer que ceux-ci venaient principalement des cantons dans lesquels la coutume s'est ensuite réellement enracinée pendant un certain temps (Argovie, Soleure, Zurich, Bâle-Campagne). Les groupes de ces cantons aiment exhiber l'arbre de mai comme motif décoratif lors de cortèges. L'effet le plus durable de la semaine de chant et de danse du Richenthal a été démontré dans la région de Bâle. Jakob Walter, directeur de chorale du groupe en costume fondé en 1932, a participé à cette semaine de cours dans l'arrière-pays lucernois et a ramené l'idée chez lui. C'est ainsi que la première danse de l'arbre de mai a eu lieu à Liestal en 1948 déjà (vous trouverez de plus amples informations à ce sujet dans la revue «costumes&coutumes»16/2). Dans le canton de Zurich, diverses danses de l'arbre de mai sont également connues (Wehntal et Oberland zurichois). Le groupe de danse populaire d'Emmen a organisé sa première manifestation consacrée au chant de mai le jour de l'Ascension en 1951, ce qui indique peut-être que le chant de mai est devenu par la suite une nouvelle forme de manifestation dans certains endroits où la date de la journée de la danse correspond à celle de l'Ascension.



La danse des rubans est certainement l'une des plus attrayantes que le répertoire de la danse populaire suisse ait à offrir. Toutefois, il ne faut pas se faire d'illusions sur son caractère «typiquement suisse». Même les différentes figures tressées sont similaires au-delà des frontières nationales. La forme actuelle de la danse de l'arbre de mai pourrait donc être une forme importée classique. Dans le domaine de la culture populaire vivante, cependant, l'origine précise ne joue souvent qu'un rôle secondaire, car les chants, les danses et les mélodies ont toujours migré. Seul le caractère de l'interprétation fournit parfois des informations fiables sur l'origine du groupe de danse, comme le montre l'exemple suivant d'un groupe de danse populaire allemand du Brésil. Peut-être que ce compte-rendu a donné à l'un ou l'autre groupe l'envie de s'essayer à la danse de l'arbre de mai. Nous sommes heureux de publier sur le site de la Fédération nationale des costumes suisses les instructions pour la réalisation d'un arbre de mai tirées d'un ancien numéro de la revue «Heimatleben»... et comme ils le disaient si bien: bonne chance!



# Brauchtum - Tradition

## Petite histoire du vol de l'arbre de mai

Une coutume populaire en Europe centrale consiste à voler l'arbre de mai qui n'a pas encore été érigé. Il est donc recommandé de le surveiller en permanence. Diverses histoires drôles ou téméraires circulent sur la façon dont on peut voler un arbre de mai. Une fois le vol réussi, l'arbre de mai doit être libéré à nouveau, ce qui se termine généralement par une fête de passation de pouvoir joyeuse et bien arrosée. Comme la plupart des coutumes, celle-ci est clairement réglementée. L'arbre doit déjà se trouver dans le village, il ne peut donc pas être volé à l'avance dans la forêt. On ne peut pas voler son propre arbre de mai. Si quelqu'un est attrapé, le tronc doit être rendu et ce, naturellement, dans son état d'origine. Les arbres de mai qui ont déjà été érigés ne peuvent être volés.



## Arbres de la liberté

En 1765, deux poupées de paille ont été suspendues à un orme en signe de protestation à Boston, sur la côte «est» de ce qui est désormais les États-Unis. Il a rapidement acquis le surnom de «tree of liberty», par lequel le terme «arbre de la liberté» est né. L'arbre de mai et l'arbre de la liberté ne sont pas si éloignés l'un de l'autre dans leurs objectifs. L'un évoque la nouveauté de la nature, l'autre la nouveauté du changement politique. L'arbre de la liberté s'est fait connaître à partir de 1789 comme symbole de la Révolution française. Peu de temps après, il est également apparu en Suisse en 1795 au cours de l'affaire de Stäfa (révolte de la population rurale de Zurich contre la ville). Napoléon voulant se montrer comme le libérateur de la Suisse, des arbres de la liberté sont bientôt érigés dans tout le pays à la demande des autorités militaires françaises. Cependant, la coutume disparaît rapidement et ne réapparaît que vers 1832 dans le canton nouvellement fondé («libéré de la ville») de Bâle-Campagne.



Johannes Schmid-Kunz



# Commissions

## Répétition de la chorale d'ensemble en numérique - une nouvelle expérience

La répétition de la chorale d'ensemble du 29 mai 2021 ne peut avoir lieu comme prévu. Toutefois, la CCP proposera un chant en commun via Zoom lors de ce samedi de 10h00 à 11h30 environ. Ceux qui souhaitent réentraîner un peu leur voix et maintenir le contact avec d'autres chanteurs, qui se demandent comment cela fonctionne, sont cordialement invités. Claudio Sartore et Gabriela Moser Regli dirigeront cette répétition spéciale. Le lien du zoom et les chants sont publiés sur la page d'accueil de la FNCS. La CCP est heureuse de revoir ainsi, ne serait-ce que de cette façon, l'ensemble de la chorale.



## Perspectives pour les répétitions de la chorale d'ensemble 2022:

La CCP ne prévoit pas de véritables répétitions de la chorale en 2022. Celles-ci sont prévues les 29 janvier et 21 mai 2022, toutes deux à la maison de paroisse de Zofingue.

L'annonce et l'inscription se feront en octobre 2021.

## Week-end de chant des 6 et 7 novembre 2021 à Interlaken

La CCP espère que le week-end de chant de cette année pourra avoir à nouveau lieu.

Les chanteurs et chanteuses peuvent à nouveau se réjouir d'un programme de cours intéressant avec une matinée thématique instructive et un cours musical de base. La directrice invitée est Helene Haegi d'Eglisau.

L'annonce et l'inscription se feront en août 2021.

## 11 juin 2022 journée des chorales en costume à Brienz

Une journée des chorales en costume est prévue le samedi 11 juin 2022 dans le joli village au bord du lac de Brienz. Les chorales en costume auront l'occasion de chanter devant des experts, d'être évaluées et de présenter leurs chants sur une scène libre. Un programme cadre tout en simplicité invite toutes les personnes en costume traditionnel à chanter et à danser ensemble, à assister aux prestations des chorales et à se balader le long du quai. Des informations plus détaillées seront fournies dès que la situation liée au Corona le permettra.

Conseil: Pourquoi ne pas combiner la journée des chorales en costume avec la journée du costume à Ballenberg prévue le dimanche 12 juin et passer un agréable week-end dans l'Oberland bernois avec votre chorale ou votre groupe? Le CO se réjouit de votre venue et vous adresse d'ores et déjà une chaleureuse bienvenue.



# Commissions

## Cours de base pour nouveaux moniteurs et monitrices de danse

**Novembre 13, 2021 09:00 – Novembre 14, 2021 16:00**

**Lieu:** 6208 Oberkirch, Campus Sursee, Leidenbergstrasse 17, Oberkirch

### Direction

Käthi Jutzi, Lydia Luzi

### Organisateur

Commission de danse populaire

### Groupe-cible

Moniteurs et monitrices de danse de groupes d'enfants, de jeunes et d'adultes qui occupent une nouvelle fonction ou qui vont en occuper une dans un futur proche.

### Conditions

Volonté d'apprendre, curiosité et motivation, connaissances des pas de base et pratique de la danse

### Objectifs

Introduction des pas et formes de danse de base

Lecture et interprétation des descriptions de danse (positions, prises, pas, etc.)

Connaissances méthodiques et didactiques de base pour l'introduction de danses populaires

Principes fondamentaux de la structuration d'une répétition et d'une production en public

### Forme/s

Introductions en plénière, travail individuel et en groupe, exercices pratiques

### Langue/traduction

Allemand, la traduction française est assurée

### Coûts par personne

Coûts du cours, y compris documentation: Fr. 100.-

Repas et logis, chambre double standard: Fr. 155.-, Chambre individuelle: Fr. 180.-

Sans nuitée: Fr. 80.-

Y compris:

petit déjeuner, 2 dîners, souper, boisson et café par repas, eau minérale et fruits dans la salle de cours

### Nombre de participant/s

Au moins 16, Au maximum 60

### Informations

Danielle Zaugg, Telefon 079 440 46 83, E-Mail: danielle.zaugg@zapp.ch

Ce cours sur 2 jours constitue une première base pour exercer l'activité de moniteur ou monitrice de danse ou pour prendre part à d'autres cours de formation ou de perfectionnement de la CDP.

Il faut participer aux deux journées de cours.

Afin de répondre au mieux aux besoins des moniteurs et monitrices de groupes d'enfants, de jeunes et d'adultes, prière de cocher la rubrique correspondante lors de l'inscription.

### Les participants et participants qui s'étaient déjà inscrits pour 2020 doivent également se réinscrire.

Les conditions cadres du cours (faisabilité, concept de protection, etc.) se baseront sur les dispositions de l'OFSP. Les personnes inscrites seront informées le plus tôt possible des mesures spécifiques (par exemple tests obligatoires, port de masques, adaptation de la structure des cours).

# Costumes et accessoires

## **Niederhauser 4950 Huttwil**

Marktgasse 7, Tel 062 962 22 40  
www.niederhauser-mode.ch  
Berner Trachten nach Mass,  
Änderungen und Zubehör

## **Rund um d'Tracht**

Anna Erni-Lichtin, Ruswilstr. 1  
6016 Hellbühl, 041 495 28 58  
Verkauf von Trachtenzubehör,  
sticken von Latz und Kutteli,  
röhren von Festtagskrägli,  
Trachtenbörse (Kt. LU)  
info@rund-um-dtracht.ch  
www.rund-um-dtracht.ch

## **Trachtenschmuck für Trachten von App. Ausserrhoden und Toggenburg**

Sennenketten in verschiedenen  
Ausführungen, Sennenringe,  
Alpfahrtringe, alles aus Silber 925  
Silberschmiede Erich Wenk  
Buchenstrasse 42, 9042 Speicher  
Tel. 071 344 24 29 078 662 01 16  
info@silberschmiede-wenk.ch

## **«Nähatelier» Cäcilia Duss**

Apperefeld 13, 5015 Erlinsbach SO  
Tel: 062 844 28 26  
trachten.naehatelier@yetnet.ch,  
Solothurner Frauentrachten  
nach Mass und Änderungen, Zubehör,  
Trachtentasche extra gross und  
Trachten aus zweiter Hand unter  
www.naehschneidtra.ch

## **Trachten-Atelier M. Buser**

Neuweilerstrasse 60 4054 Basel  
Tel 061 271 83 37  
www.couture-marianne.ch  
Trachten nach Mass und Änderungen.  
Stoffe für Baslertrachten und  
Zubehör: Hüte, Schuhe, Kniesocken  
Strumpfhosen.  
Verkauf von Occasion Trachten.

## **Atelier Balmer GmbH**

Dorfstrasse 4a, 6331 Hünenberg  
Massanfertigung und Anpassung  
von Zuger- und Luzernertrachten.  
Materiallager des Zuger Trachten-  
verbandes. Verkauf von diverser  
Trachtenzubehör wie;  
Schuhe, Socken, Fichu, Schmuck...  
041 780 16 72 www.atelierbalmer.ch

## **Trachten-Atelier Ruth Frieden**

Hardern 22, 3250 Lyss  
Tel. 032 384 79 31  
Mail: r.frieden@besonet.ch  
Berner Trachten nach Mass und  
Änderungen

## **Spielen Sie Theater?**

Das Kursprogramm mit Kursen zu  
Spiel, Regie, Schminken usw.  
des Zentralverbands Schweizer  
Volkstheater ZSV finden Sie  
unter www.volkstheater.ch oder bei  
Evi Röllli zsv@volkstheater.ch 052 347 20 90

## **Ausserrhoder Trachtenstube Teufen**

Socken, Strumpfhosen, Armstössli,  
Fichu, Schal, Trachtenschuhe, Kragen,  
Plüschlimer, Ladenhose, Edelweiss-,  
Sennenhemd, Sennenhut, div. Stoffe  
Monika Schmalbach-Frischknecht  
Hauptstrasse 39, 9052 Teufen  
Telefon 079 156 90 05  
trachtenstube@bluewin.ch  
www.trachtenvereinigung-ar.ch

## **Heimatwerk und Handweberei Zürcher Oberland**

Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma  
Tel 052 386 11 60, info@htwerk.ch  
www.htwerk.ch  
Trachtenladen, Stoffe und Zubehör,  
Schneiderei, Änderungen und Börse,  
Handweberei für Schürzen, etc.

## **Trachtenschmuck ateliergeissbühler gmbh**

ein Name mit Tradition und Erfahrung,  
für Filigran- und Trachtenschmuck  
der ganzen Schweiz.  
Laden / Atelier und Postadresse  
von Tavelweg 1, 3510 Konolfingen,  
Tel. 031 791 03 22  
Di / Fr 8.30 -12, 13.30 -18.30 h  
Samstag 8.30 -12, 13.30 -16.00 h  
schmuck@ateliergeissbuehler.ch

## **Schneiderei zum Mutz GmbH**

Herrentrachten nach Mass  
gerne beraten wir Sie, fertigen  
Mutze, Trachtenhosen, -anzüge  
und Gilets nach ihren Massen und  
versorgen Sie mit Hemden, Knopf,  
Hut, Manschettenknöpfen usw.  
Tel. 031/711 02 36, Gewerbegasse 5  
3506 Grosshöchstetten  
www.trachtenschneiderei.ch

## **Stroh-Atelier Sense-Oberland**

1718 Rechthalten. Trachtenhüte  
aus Stroh für alle Regionen der  
Schweiz. Reparaturen, Auffrischen  
alter Hüte. Diverse Artikel aus der  
Strohflechtereie. Öffnungszeiten:  
Mo und Do 13.00 -16.00 Uhr.  
Führungen nach Absprache.  
Tel. / Fax 026 418 26 61  
E-Mail: strohatelier@bluewin.ch  
Homepage: www.strohatelier.ch

## **Zu verkaufen**

### **Gotthelftracht**

Schöne und gut erhaltene Gotthelftracht  
(wenig getragen), Gr. 36, mit Schürze und  
2 Blusen, Preis Fr. 800.- (verhandelbar)  
Auskunft 079 580 26 70

**Bündner Sonntagstracht blau**, Gr. 42, Fr. 300.-  
(Preis verhandelbar),

**Bündner Werktagstracht rot**, Gr. 42, Fr. 200.-  
(Preis verhandelbar), Auskunft 055 210 47 31

**Wettinger Sonntagstracht**, Gr.40-42, sehr guter  
Zustand, Fr. 1000.- (Preis verhandelbar)  
Auskunft 055 410 23 08

# Manifestations

**2021**

## **Mai**

**29.** Fédération nationale des costumes suisses: répétition en ligne de la chorale d'ensemble  
Info: [www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch) ou [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)

## **Juin**

**6.** Fédération nationale des costumes suisses: Journée du costume

**19.** Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des délégués digitale  
Information: 055 263 15 63 ou [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)

## **Août**

**1.-7.** Volkstanzwoche Arosa. Schweizer und Internationales Repertoire mit Nina und Johannes Schmid-Kunz organisiert von Arosa Kultur, Informationen: [www.musikkurswochen.ch](http://www.musikkurswochen.ch)

**26.** Volkstanzkreis Zürich: Offenes Tanzen im Hirschengrabenschulhaus Zürich, 20 Uhr, Auskunft: [www.volkstanzzuerich.ch](http://www.volkstanzzuerich.ch)

## **Octobre**

**2. - 7.** Volkstanzkreis Zürich: jeden Donnerstag Volkstanzkurs in der Stadt Zürich, Auskunft: [www.volkstanzzuerich.ch](http://www.volkstanzzuerich.ch)

**9. - 16.** Traditionelle Volkstanzwoche im Hotel Sport in Klosters-Serneus. Beginn: 18.00 Uhr, Ende nach dem Frühstück. Es werden Tänze von Jolanda Morf-Pelli und aus den Regionen der Schweiz einstudiert. Am Abend Tänze Quer dur d'Schwiiz (offenes Tanzen). Auskunft und Anmeldung: 056 496 69 93 oder [werni@famvogel.ch](mailto:werni@famvogel.ch)

**28.** Volkstanzkreis Zürich: Offenes Tanzen im Hirschengrabenschulhaus Zürich, 20 Uhr, Auskunft: [www.volkstanzzuerich.ch](http://www.volkstanzzuerich.ch)

**30.** Fédération nationale des costumes suisses: cours TMK «tressage des cheveux» à Pfungen/ZH.  
Information: 055 263 15 63 ou [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)

## **Novembre**

**4. - 16.** Volkstanzkreis Zürich: jeden Donnerstag Volkstanzkurs in der Stadt Zürich, Auskunft: [www.volkstanzzuerich.ch](http://www.volkstanzzuerich.ch)

**6./7.** Fédération nationale des costumes suisses: Week-end de chant à Interlaken  
Information: 055 263 15 63 ou [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)

**13./14.** Fédération nationale des costumes suisses: cours VTK «Cours de base pour nouveau moniteurs et monitrices de danse» à Sursee/LU.  
Information: 055 263 15 63 ou [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)

## **Décembre**

**4.** Trachtengruppe Erlinsbach-Küttigen: Chlaustanzen - Unterhaltung und offenes Tanzen in der Mehrzweckhalle Kretz, Erlinsbach AG, ab 18 Uhr mit Schwyzerörgelfründe Ramsflueh Erlinsbach, Quartett Chutzenflue und Kinder-Trachtengruppe Muhen; Information: 062 844 28 86 oder [al.cae.duss@yetnet.ch](mailto:al.cae.duss@yetnet.ch)

**2022**

## **Janvier**

**29.** Fédération nationale des costumes suisses: Répétition chorale complète à Zofingue

# Manifestations

2022

Mars

12./13. Fédération nationale des costumes suisses: Week-end pour les jeunes à Menzingen ZG

12./13. Fédération nationale des costumes suisses: Week-end de ski, à Elsiggen-Metsch

Juin

6. Fédération nationale des costumes suisses: Journée du costume

11. Fédération nationale des costumes suisses: Journée des chorales en costume à Brienz

Information: 055 263 15 63 ou info@trachtenvereinigung.ch

12. Fédération nationale des costumes suisses: Journée de costumes suisses et de danses populaires à Ballenberg

Information: 055 263 15 63 ou info@trachtenvereinigung.ch

18. Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des déléguées à Gossau/SG

Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

Octobre

2. – 8. Fédération nationale des costumes suisses: semaine des coutumes à Fiesch

Information: 033 671 18 15 ou www.brauchtumswoche.ch

2023

Juin

6. Fédération nationale des costumes suisses: Journée du costume

2024

Juin

28. – 30. Fédération nationale des costumes suisses: Fête fédérale des costumes à Zürich

Information: www.trachtenfestzuerich.ch

2026

Juin

5.-7. Fédération nationale des costumes suisses: Fête de chorales en costume à Sursee LU

## Kurskalender STV / Calendrier des cours de la FNCS

Datum/Date	Monat /Mois	Kurs / Cours	Ort / Lieu
<b>2021</b>			
30.	Oktober	TMK Kurs „Flechtfrisuren – einfach und pfiffig“ CMC Cours «Coiffures tressées - simples et intelligentes»	Pfunggen/ZH
6./7.	November	Singwochenende STV Week-end de chant de la FNCS	Interlaken/BE
13./14.	November	Grundkurs für angehende TanzleiterInnen – Cours de base pour nouveaux moniteurs/trices de danse	Sursee/LU
20.	November	So pflege ich meine Tracht Soigner comment mon costume	Burgdorf/BE
<b>2022</b>			
12./13.	März	Jugendweekend Week-end pour les jeunes	Menzingen/ZG
2.	April	TMK Kurs „Flechtfrisuren – einfach und pfiffig“ CMC Cours «Coiffures tressées - simples et intelligentes»	Liestal/BL
2./3.	April	VTK Schweizerischer Tanzleiterkurs CDP Cours suisse pour moniteurs*trices de danse	Plaffeien/FR
29.	Oktober	TMK Kurs „Flechtfrisuren – einfach und pfiffig“ CMC Cours «Coiffures tressées - simples et intelligentes»	Schänis/SG
12./13.	November	Aufbaukurs Tanzleiter*innen Cours d'initiation pour moniteurs*trices de danse	Sursee/LU

*Mille merci*

